

中英双语典藏之 >>>

走进文学世界 | Chinese-English Bilingual
Series on World Literature

笔法清新隽永，内容形象生动
且丰富多彩
人类精神文明世界的艺术结晶
对于读者提高文学修养，了解
历史，认识社会，丰富知识，
鉴别美丑提供了有力的保证

走进法国文学
About French Literature
— The Love in Desert

沙漠里的爱情

王正元 王燕 主编 刘丽英 译



机械工业出版社
CHINA MACHINE PRESS



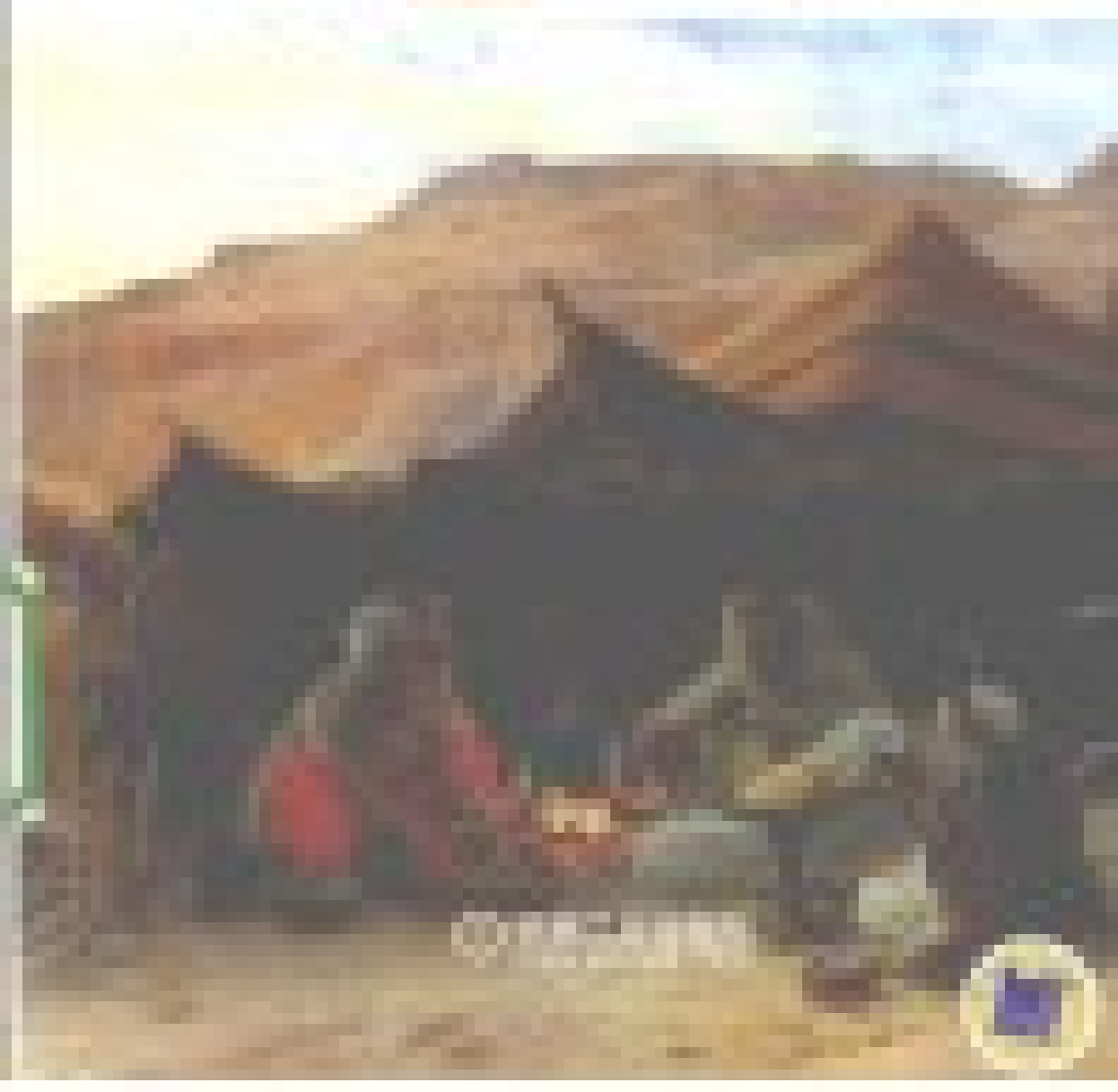
中国当代文学名著丛书

中国当代文学名著丛书
《沙漠里的爱情》
作者：张洁
出版社：人民文学出版社
ISBN：7-02-001111-1
定价：1.50元

中国当代文学名著丛书

沙漠里的爱情

张洁 著



中英双语典藏之 >>>

走进文学世界 | Chinese-English Bilingual
Series on World Literature

笔法清新隽永，内容形象生动
且丰富多彩
人类精神文明世界的艺术结晶
对于读者提高文学修养，了解
历史，认识社会，丰富知识，
鉴别美丑提供了有力的保证

走进法国文学
About French Literature
— The Love in Desert

沙漠里的爱情

王正元 王燕 主编 刘丽英 译



机械工业出版社
CHINA MACHINE PRESS



本书辑录了 17 世纪至 20 世纪的十位法国作家的十篇短篇小说，有些作品虽非名篇，但以其特殊的时代意义或别具一格的创新手法而入选。所选篇目是不同作家、不同时期、不同题材的作品，具有代表性，以便读者了解法国短篇小说文学长廊中不同的人物形象。每篇都具有深刻的社会意义，艺术技巧高超，异彩纷呈，扣人心弦。通过本书的编选脉络，再现了法国短篇小说创作的发展历程。本书可以使读者对法国短篇小说有比较全面的了解和认识，为进一步研究外国文学提供了丰富的资料和有益的视界。

图书在版编目 (CIP) 数据

走进法国文学：沙漠里的爱情 / 刘丽英译.
—北京：机械工业出版社，2010.5
(中英双语典藏之走进文学世界 / 王正元，王燕 主编)
ISBN 978-7-111-30513-2

I. ①走… II. ①刘… III. ①汉语-英语-对照读物
②文学-作品综合集-法国 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 075905 号

机械工业出版社 (北京市百万庄大街 22 号 邮政编码 100037)
策划编辑：余红 责任编辑：余红 王晓艳 版式设计：张文贵
责任印制：乔宇
北京汇林印务有限公司印刷

2010 年 5 月第 1 版·第 1 次印刷
155mm×220mm·15.5 印张·265 千字
标准书号：ISBN 978-7-111-30513-2
定价：24.80 元

凡购本书，如有缺页、倒页、脱页，由本社发行部调换
电话服务

社服务中心：(010) 88361066
销售一部：(010) 68326294
销售二部：(010) 88379649
读者服务部：(010) 68993821

网络服务

门户网：<http://www.cmpbook.com>
教材网：<http://www.cmpedu.com>
封面无防伪标均为盗版

丛书序
Preface

我喜欢王正元、王燕两位教授主编的这套“中英双语典藏之走进文学世界”丛书，这套书包括英国文学、美国文学、加拿大文学、法国文学、德国文学各一本，每本选材都独具匠心，翻译精心，足以称得上色彩纷呈、琳琅满目、质纯形美、品味高雅，译者给读者献上了一道具有西方特色和品味的经典文学。文字是宝贵的精神食粮，好的文学作品如同好的食品——细品其味，会发现其醇厚的营养和不失光辉的品味，并从中得到新的启迪。

首先从选文来看，从欧洲到北美，跨越几个世纪，选出不同时代、不同国度、不同流派、不同风格的作家及其作品，而且还要适合今天人们的阅读追求，实在不是一件轻而易举的事情。其次是译注，这个问题忽视不得。任何一个民族的文学不仅是它经历的时代的产物，也是它悠久文化积淀最厚重的部分。如果对异国的宗教传统、文化意识、美学观念、价值取向都陌生，而仅通过语言来认识显然不够，所以翻译中的文化元素是不可忽视的。姑且不谈近年来我们在译注外国作品中出现多少错误，就拿本国人在译注本民族的文化遗产时所出现的错误也是触目惊心的！把“贵阳”译成 **Expensive Sun**（昂贵的太阳）固然荒唐，但硬将“四喜丸子”译成 **Meat Balls**（肉丸）也欠缺考虑（因为西方人不理解超大的 **Meat Ball** 为什么叫 **Lion's Head**（狮子头），于是就把菜单上的“狮子”的头割掉了）。语言文字中没有文化、歪曲文化、甚至回避文化一直是有些译注的痼疾。由此看来，真正得到一套像样的双语文学丛书确是一件值得庆幸的事情。

这套“中英双语典藏之走进文学世界”丛书的译者都是辽宁各大学的教授、副教授，是我们辽宁翻译学会的会员，他们是一批很有才气、朝气蓬勃的中年人。他们译笔不止，屡有新的译著问世。他们的翻译实践和成果，如同棕榈树，向上而挺拔。我祝愿这套丛书在译者、编辑的辛勤耕耘下，像棕榈树一样长得茁壮、挺拔，总是飘逸着令人神怡的芳香。

范 岳

III <<



译者寄语

在法国文学史上，短篇小说大师为数不多，但他们代表了短篇小说的最高成就，他们是梅里美、都德、莫泊桑、埃梅等，而绝大多数法国大作家都涉足过短篇小说领域，留下不少精彩的短篇作品。

由于篇幅所限，我们只有忍痛割爱，选取主要作家的精彩之作。各篇都具有深刻的社会意义，艺术技巧高超，异彩纷呈，扣人心弦，尽可能全面地展示短篇小说在法国的发展脉络以及不同的风格和艺术特点。

《瓦妮娜·瓦尼尼》是司汤达的《意大利遗事》中最著名的一篇，从内容到形式都能反映出司汤达的创作特点，小说笔调浓烈，荡人心魄。

巴尔扎克的《沙漠里的爱情》是一篇能令人无穷回味的隽永之作。作者以人兽的爱情来映衬人与人之间的冷漠关系。

梅里美喜爱塑造强悍的不平凡的性格，喜爱选用震撼人心的事件，以不长篇幅高度浓缩了丰富的生活内容和复杂的矛盾。1829年梅里美写出了《马铁奥·法尔哥尼》，故事精彩，人物形象鲜明，成为他的代表作品之一。

都德最出色的短篇小说是反映普法战争的作品，这些短篇广泛流传，脍炙人口，早已成为世界短篇小说文库中的瑰宝。《最后一课》堪称世界文学史上短篇小说中思想性与艺术性完美结合的典范。

左拉的优秀短篇是现实主义的杰作。《陪衬人》以讽刺夸张的笔调揭露将人的价值商品化的资本主义社会，笔锋犀利，风格泼辣，值得称道。早已成为脍炙人口的世界名篇。

莫泊桑的《项链》是莫泊桑流传最广的一篇，入木三分地表现了小资产阶级追求虚荣的心理，达到了内容与形式高度完美的结合，代表了莫泊桑短篇艺术的高峰。

.....

如果说短篇小说大师的作品是参天大树的话，那么大作家的短篇佳作则构成了法国短篇小说之林，这片广阔的树林构成了法国短篇小说的独特体系。愿我们的选集能够为读者提供一个法国短篇小说的粗略概貌，使读者获得一次真正的艺术享受。

刘丽英



目录

Contents

丛书序

译者寄语

- ▶ Sleeping Beauty in the Wood 林中睡美人
by Charles Perrault 夏尔·贝洛 / 1
- ▶ Vanina Vanini 瓦妮娜·瓦尼尼
by Stendhal 司汤达 / 29
- ▶ A Passion in the Desert 沙漠里的爱情
by Honoré de Balzac 奥诺雷·德·巴尔扎克 / 77
- ▶ Mateo Falcone 马铁奥·法尔哥尼
by Prosper Mérimée 普罗斯佩·梅里美 / 107
- ▶ The Last Lesson 最后一课
by Alphonse Daudet 阿尔封斯·都德 / 129
- ▶ Rentafail 陪衬人
by Emile Zola 埃弥尔·左拉 / 145
- ▶ The Diamond Necklace 项链
by Guy de Maupassant 居伊·德·莫泊桑 / 169
- ▶ The Bitch 狗
by Colette 科莱特 / 189
- ▶ Dermuche 戴米舍
by Marcel Aymé 马瑟尔·埃梅 / 199
- ▶ The Guest 来客
by Albert Camus 阿尔贝·加缪 / 219

Sleeping Beauty in the Wood

林中睡美人

by Charles Perrault 夏尔·贝洛

作者简介

夏尔·贝洛(1628—1703)，出生在巴黎一个资产阶级家庭。他的父亲是巴黎最高法院的律师，他自己也当过律师，并曾任皇家建筑总监。在少年时代，他就显露出文学才华，后来成为颇有名望的诗人。1671年，他被选入了法兰西学士院。他号召作家反映当代人的生活和道德观念，并在这个思想指导下进行民间童话的改写工作。由于违背封建王朝的正统观念，他受到宫廷的冷落，晚年过着隐居生活。

贝洛所写的《鹅妈妈的故事》可以说是最早为儿童编写的童话故事书，出版于1697年。它的全名是《鹅妈妈的故事，或寓有道德教训的往日的故事》，收有举世闻名的《小红帽》《林中睡美人》《穿靴子的猫》等八篇童话和三篇童话诗。

贝洛童话的题材来源于法国和欧洲及一些东方国家的传说故事，但贝洛对它们进行了精心的加工和再创作，使其既具有民间文学简洁、清新的优点，又兼备文学作品语言雅致、描写细致的特长。在某种意义上，贝洛童话可以称为最早的文学童话。擅长写魔变的贝洛不仅使奇幻的情节更加曲折、完整，发展自然、丝丝入扣；还刻画了鲜明的形象，描摹了颇富真实感的生活细节，这使他的童话故事更加娓娓动听。

王后生了一个公主，国王请全国的仙女来给公主祝福，仙女们把最美丽的礼物都送给了公主：美貌、智慧……一位被遗忘的仙女却诅咒公主15岁时将被纱锭刺破手指而丧命，好心的年轻仙女将诅咒减轻为沉睡百年，然后由心爱的王子来唤醒她……童话中年轻的仙女用沉睡一百年代替死亡来减轻公主的不幸，又让官中的人、动物一起酣睡以免公主醒来后感到孤寂和不安，这些谋划充分展示了仙女仁爱善良的品格。该童话还有对王宫饮宴情景以及其他生活图景形象具体的描绘，使人阅读时有如亲临其境。

There were formerly a king and a queen, who were so sorry that they had no children; so sorry that it cannot be expressed. They went to all the waters in the world, vows, pilgrimages^①, all ways were tried, and all to no purpose.

At last, however, the Queen had a daughter. There was a very fine christening; and the Princess had for her god-mothers all the fairies they could find in the whole kingdom (they found seven), that every one of them might give her a gift, as was the custom of fairies in those days. By this means the Princess had all the **perfections**^② imaginable.

After the ceremonies of the christening were over, all the company returned to the King's palace, where was prepared a great feast for the fairies. There was placed before every one of them a magnificent cover with a case of massive gold, wherein were a spoon, knife, and fork, all of pure gold set with diamonds and **rubies**^③.

But as they were all sitting down at table they saw come into the hall a very old fairy, whom they had not invited, because it was above fifty years since she had been out of a certain tower, and she was believed to be either dead or enchanted.

The King ordered her a cover, but could not furnish her with a case of gold as the others, because they had only seven made for the seven fairies. The old Fairy fancied she was slighted, and muttered some threats between her teeth. One of the young fairies who sat by her overheard how she grumbled; and, judging that she might give the little Princess some unlucky gift, went, as soon as they rose from table, and hid herself behind the hangings, that she might speak last, and repair, as much as she could, the evil which the old Fairy might intend.

In the meanwhile all the fairies began to give their gifts to the Princess. The youngest gave her for gift that she should be the most beautiful person in the world; the next, that she should have the wit of an angel; the third, that she should have a wonderful grace in everything she did; the fourth, that she should dance perfectly well; the fifth, that she should sing like a nightingale; and the sixth, that she should play all kinds of music to the utmost perfection.

从前有一个国王和王后，遗憾的是他们没有孩子，这种悲痛难以形容。他们走遍了千山万水，到处许愿、进香，希望有个孩子；什么方法都试过了，但都无济于事。

谁知后来王后生了一个女孩儿。他们为小公主举行了隆重的洗礼，并且请来了王国里所有的仙女（他们一共找到了七个）作为她的教母。按照当时的传统，每个仙女都要向公主进献一份礼物，这样公主将会变成一个完美无瑕的人。

洗礼仪式结束后，宾客都回到了王宫，那里设了盛大宴席来款待这些仙女。她们每人面前都备有一个带着精致盖子的金盒子，里面放着一把汤匙和一副刀叉，都是纯金铸成的，上面还镶嵌着钻石和红宝石。

但是就在客人们准备就席的时候，一位不速之客——老仙女走进了大厅，她不请自到。自从她 50 多年前出塔之后人们就再也没有见过她，人们以为她不是死了就是中了魔法。

国王吩咐给她准备一套餐具，但没办法给她同样的金盒子，因为那仅有的七套都是提前给仙女们定做的。老仙女认为她被怠慢了，喃喃地抱怨和威胁了一阵子。坐在她旁边的一位小仙女无意间听到了她的牢骚，料想她可能会给小公主一个不好的礼物，于是一散席，她就躲到了屏风的后面。这样她就能在最后尽她所能弥补老仙女可能造成的伤害。

这时仙女们开始向小公主进献礼物了。最年轻的仙女送的是美丽，要使公主成为世界上最美丽的人；第二位仙女送的是智慧，要使公主像天使一样聪慧；第三位，要使公主无论做任何事情都显得举止优雅大方；第四位，要使公主能够翩翩起舞；第五位，要使公主的歌声像夜莺一样动听；第六位，要使公主演奏各种乐器的技巧登峰造极。

① pilgrimage *n.* 朝圣，旅行

② perfection *n.* 完美；尽善尽美

③ ruby *n.* 红宝石；红宝石制品

The old Fairy's turn coming next, with a head shaking more with spite than age, she said that the Princess should have her hand pierced with a spindle and die of the wound. This terrible gift made the whole company tremble, and everybody fell a-crying.

At this very instant the young Fairy came out from behind the hangings, and **spake**^④ these words aloud:

“Assure yourselves, O King and Queen, that your daughter shall not die of this disaster. It is true, I have no power to undo entirely what my elder has done. The Princess shall indeed pierce her hand with a spindle; but, instead of dying, she shall only fall into a profound sleep, which shall last a hundred years, at the expiration of which a king's son shall come and awake her.”

The King, to avoid the misfortune foretold by the old Fairy, caused immediately proclamation to be made, whereby everybody was forbidden, on pain of death, to spin with a distaff and spindle, or to have so much as any spindle in their houses.

About fifteen or sixteen years after, the King and Queen being gone to one of their houses of pleasure, the young Princess happened one day to divert herself in running up and down the palace; when going up from one apartment to another, she came into a little room on the top of the tower, where a good old woman, alone, was spinning with her spindle. This good woman had never heard of the King's **proclamation**^⑤ against spindles.

“What are you doing there, goody?” said the Princess.

“I am spinning, my pretty child,” said the old woman, who did not know who she was.

“Ha!” said the Princess, “this is very pretty; how do you do it? Give it to me, that I may see if I can do so.”

She had no sooner taken it into her hand than, whether being very hasty at it, somewhat unhandy, or that the decree of the Fairy had so **ordained**^⑥ it, it ran into her hand, and she fell down in a **swoon**^⑦.

The good old woman, not knowing very well what to do in this affair, cried out for help. People came in from every quarter in great numbers; they threw water upon the Princess's face, unlaced her, struck her on the palms of her hands, and rubbed her temples with Hungary-water; but nothing would bring her to herself.

下一个就轮到老仙女了。出于怀恨但并非年老力衰她脑袋不停地晃动着，并且诅咒公主将被纱锭刺破手指并因此丧命。这份可怕的礼物使满座的宾客恐慌不安，所有人都痛哭起来。

就在这紧急关头，小仙女从屏风后面走了出来，喊道：“国王、王后，请你们放心，你们的女儿不会死于这场灾难。是的，我是没有能力完全推翻我长辈所说的话，公主的确会被纱锭刺破手指，但是她可以免于死，她将长睡100年，直到一位王子到来并唤醒她。”

为了避免老仙女预言的不幸发生，国王当即颁布了一道诏书，禁止任何人用纱锭纺线，也不许任何人在家中私藏，违者一律处以死刑。

大约十五六年后的某一天，当国王和王后出去游玩的时候，公主就在宫中尽情地玩耍，她蹦蹦跳跳地从一个房间蹿到另一个房间，然后进入到了塔楼顶部的一间小屋，一位老妇人正坐在那里用她的纱锭纺线。而这位老妇人从未听说过国王关于禁用纱锭纺线的命令。

“老人家，你在干什么呢？”公主问道。

“可爱的孩子，我在纺线啊。”老妇人说道，事实上她根本不认识公主。

“啊！”公主说道，“太好玩了，您是怎么纺线的？给我试试，看我能不能纺？”

不知道是因为动作太快，还是因为不够熟练，亦或是老仙女的预言注定了这一切，她刚拿起纱锭，就刺破了自己的手指，然后昏倒在地上。

好心的老妇人面对此情此景不知所措，大喊救命。许多人从四面八方涌来；他们往公主脸上泼水，解开她的衣服，拍打她的手掌，往她的太阳穴上涂抹匈牙利香水，但都未使公主醒来。

④ spake v. [古] speak 的过去式

⑤ proclamation n. 宣布，公布

⑥ ordain v. 注定

⑦ swoon n. 昏厥，昏倒

And now the King, who came up at the noise, bethought himself of the prediction of the fairies, and, judging very well that this must necessarily come to pass, since the fairies had said it, caused the Princess to be carried into the finest apartment in his palace, and to be laid upon a bed all embroidered with gold and silver. One would have taken her for a little angel, she was so very beautiful; for her swooning away had not diminished one bit of her complexion; her cheeks were carnation, and her lips were coral; indeed, her eyes were shut, but she was heard to breathe softly, which satisfied those about her that she was not dead. The King commanded that they should not disturb her, but let her sleep quietly till her hour of awaking was coming.

The good Fairy who had saved her life by condemning her to sleep a hundred years was in the kingdom of Matakín, twelve thousand leagues off, when this accident befell the Princess; but she was instantly informed of it by a little dwarf, who had boots of seven leagues, that is, boots with which he could tread over seven leagues of ground in one stride. The Fairy came away immediately, and she arrived, about an hour after, in a fiery **chariot**[®] drawn by dragons.

The King handed her out of the chariot, and she approved everything he had done, but as she had very great foresight, she thought when the Princess should awake she might not know what to do with herself, being all alone in this old palace; and this was what she did: she touched with her wand everything in the palace (except the King and Queen) — governesses, maids of honor, ladies of the bedchamber, gentlemen, officers, stewards, cooks, undercooks, scullions, guards, with their beefeaters, pages, footmen; she likewise touched all the horses which were in the stables, pads as well as others, the great dogs in the outward court and pretty little Mopsey too, the Princess's little **spaniel**[®], which lay by her on the bed.

Immediately upon her touching them they all fell asleep, that they might not awake before their mistress and that they might be ready to wait upon her when she wanted them. The very **spits**[®] at the fire, as full as they could hold of **partridges**[®] and pheasants, did fall asleep also. All this was done in a moment. Fairies are not long in doing their business.

国王在一片嘈杂声中跑过来，料想到这一定是仙女的预言。他知道这一劫无论如何也躲不过去了，因为仙女已经预言了，于是他命令把公主抬到宫里最好的房间，把她安放在一张覆盖着富丽堂皇的金银绣罩单的床上。她非常美丽，美丽得让人们错认为她就是小天使。她的沉睡丝毫没有任何削减她的丽姿。她的小脸依旧红扑扑的，嘴唇如珊瑚般可爱。的确，她双眼紧闭，但人们依旧能听见她轻柔的呼吸声。人们为之庆幸，因为她并没有死。国王命令任何人都不准打扰公主，要让她安安静静地睡，直到她苏醒。

当公主昏睡过去的时候，当年那位让公主沉睡 100 年以此来挽救她生命的好心仙女正远在 12 000 里以外的马达干王国。很快一个穿七里靴的小矮人就将这件事告知了仙女。穿着七里靴，小矮人一步能走七里远。仙女立刻动身，一个小时后，她乘坐一辆群龙驾驶的光彩夺目的马车到达了王宫。

国王亲自迎上前去扶仙女下车，她称赞国王为公主所做的一切。仙女非常有远见，想到公主醒后发现独自一个人在这样一座古老的宫殿里会不知所措，她用仙女棒点了王宫里除国王和王后外的所有人和动物：女教师、宫女、使女、绅士、官员、总管、御厨、帮办、小厮、守卫及其卫士、听差、男仆。她同时也点了马厩里的御马和马背上的垫子，庭院里的大狗和公主的可爱的小狗毛斯——它当时正躺在公主的床边。

一宫人马随着仙杖掠过都昏昏睡去，并将会随着主人一同醒来，以便随时听从她的召唤。连炉子里的火星以及烤在它上面的鹌鹑和野鸡也睡着了。所有的这一切都在瞬间完成了，仙女做这些事不费吹灰之力。

⑧ chariot *n.* (尤指 18 世纪的) 四轮礼车；轻便四轮游览马车

⑨ spaniel *n.* 一种毛美而耳朵长的狗

⑩ spit *n.* 烤肉铁叉，炙叉

⑪ partridge *n.* 鹌鹑

And now the King and the Queen, having kissed their dear child without waking her, went out of the palace and put forth a proclamation that nobody should dare to come near it. This, however, was not necessary, for in a quarter of an hour's time there grew up all round about the park such a vast number of trees, great and small, bushes and brambles, twining one within another, that neither man nor beast could pass through; so that nothing could be seen but the very top of the towers of the palace; and that, too, not unless it was a good way off. Nobody doubted but the Fairy gave **herein**^⑤ a very extraordinary sample of her art, that the Princess, while she continued sleeping, might have nothing to fear from any curious people.

When a hundred years were gone and passed the son of the King then reigning, and who was of another family from that of the sleeping Princess, being gone a-hunting on that side of the country, asked: What those towers were which he saw in the middle of a great thick wood?

Everyone answered according as they had heard. Some said:

That it was a ruinous old castle, haunted by spirits.

Others: That all the sorcerers and witches of the country kept there their **sabbath**^⑥ or night's meeting.

The common opinion was: That an ogre lived there, and that he carried **thither**^⑦ all the little children he could catch, that he might eat them up at his leisure, without anybody being able to follow him, as having himself only the power to pass through the wood.

The Prince was at a stand, not knowing what to believe, when a very good countryman spake to him thus:

"May it please your royal highness, it is now about fifty years since I heard from my father, who heard my grandfather say, that there was then in this castle a princess, the most beautiful was ever seen; that she must sleep there a hundred years, and should be waked by a king's son, for whom she was reserved."

The young Prince was all on fire at these words, believing, without weighing the matter, that he could put an end to this rare adventure; and, pushed on by love and honor, resolved that moment to look into it.

国王和王后吻别了沉睡的爱女、离开了宫殿。他们发布一道禁令：任何人不准靠近这座宫殿。其实这没有必要，因为在15分钟内许多大大小小的树，不论是高的矮的，灌木丛还是荆棘都围绕着花园长了起来。它们一枝压着另一枝，盘根错节，任何人和野兽都别想穿过去。只有城堡的塔尖显露在树林之上，从远处就可以看见。这无疑又是仙女的魔力。这样，公主就可以安静地沉睡而免于好奇的行人的惊扰了。

100年过去了，当时在位国王的儿子——与公主不是同一家族，来到这一带打猎。当他看到耸立在密林之上的城堡尖顶时，便向过路人打听那是什么地方。

大家根据自己的道听途说给出了不同的答案。有人说那是一间鬼神经常出没的废旧城堡，还有人说那是村子里的巫师们度安息日或召开晚间会议的地方。

最普遍的说法是：一个怪物住在那里，他把他能够抓到的孩子都带到那里，然后随心所欲地吃个精光。没有任何人能够追上他，因为只有他自己能够进入那片密林。

王子呆呆地站在那里，不知道该信谁的话。这时一位好心的乡下人告诉他说：“尊敬的王子殿下，50年前我从我父亲那里得知，我爷爷说过城堡里住着一位倾国倾城的公主，她必须在那里沉睡100年，然后被一位王子唤醒，现在她正等着他的出现呢！”

年轻的王子听到这些话顿时激情飞扬，根本没有权衡利弊，他就认为自己一定能够成功地经历这次冒险。在荣誉和爱情的驱使下，他立即决定去探个究竟。

⑫ herein *adv.* 此中，于此

⑬ sabbath *n.* 安息日，主日

⑭ thither *adv.* [古] 到那边；向那边；在那边

Scarce had he advanced toward the wood when all the great trees, the bushes, and **brambles**^⑤ gave way of themselves to let him pass through; he walked up to the castle which he saw at the end of a large avenue which he went into; and what a little surprised him was that he saw none of his people could follow him, because the trees closed again as soon as he had passed through them. However, he did not cease from continuing his way; a young and amorous prince is always **valiant**^⑥.

He came into a spacious outward court, where everything he saw might have frozen the most fearless person with horror. There reigned all over a most frightful silence; the image of death everywhere showed itself, and there was nothing to be seen but stretched-out bodies of men and animals, all seeming to be dead. He, however, very well knew, by the ruby faces and pimpled noses of the beefeaters, that they were only asleep; and their goblets, wherein still remained some drops of wine, showed plainly that they fell asleep in their cups.

He then crossed a court paved with marble, went up the stairs and came into the guard chamber, where guards were standing in their ranks, with their muskets upon their shoulders, and snoring as loud as they could. After that he went through several rooms full of gentlemen and ladies, all asleep, some standing, others sitting.

At last he came into a chamber all gilded with gold, where he saw upon a bed, the curtains of which were all open, the finest sight was ever beheld — a princess, who appeared to be about fifteen or sixteen years of age, and whose bright and, in a manner, resplendent beauty, had somewhat in it divine. He approached with trembling and admiration, and fell down before her upon his knees.

And now, as the enchantment was at an end, the Princess awaked, and looking on him with eyes more tender than the first view might seem to admit of:

“Is it you, my Prince?” said she to him. “You have waited a long while.”